

Contents

Acknowledgements	v
List of Figures	vi
Credits	ix

Part I: General Aspects

1. Federico Zanettin <i>Comics in Translation: An Overview</i>	1
2. Nadine Celotti <i>The Translator of Comics as a Semiotic Investigator</i>	33
3. Heike Elisabeth Jüngst <i>Translating Manga</i>	50
4. Valerio Rota <i>Aspects of Adaptation. The Translation of Comics Formats</i>	79

Part II: Case Studies

5. Raffaella Baccolini and Federico Zanettin <i>The Language of Trauma: Art Spiegelman's Maus and its Translations</i>	99
6. Adele D'Arcangelo <i>'Slime Hero from the Swamp': The Italian Editions of Alan Moore's Horror Saga The Swamp Thing</i>	133
7. Jehan Zitawi <i>Disney Comics in the Arab Culture(s). A Pragmatic Perspective</i>	152
8. Heike Elisabeth Jüngst <i>Translating Educational Comics</i>	172
9. Federico Zanettin <i>The Translation of Comics as Localization. On Three Italian Translations of La piste des Navajos</i>	200
10. Elena Di Giovanni <i>The Winx Club as a Challenge to Globalization Translating from Italy to the Rest of the World</i>	220

11. Carmen Valero Garcés	237
<i>Onomatopoeia and Unarticulated Language in the Translation of Comic Books. The Case of Comics in Spanish</i>	
12. Catherine Delesse	251
<i>Proper Names, Onomastic Puns and Spoonerisms: Some Aspects of the Translation of the Astérix and Tintin Comic Series, with Special Reference to English</i>	
13. Federico Zanettin	270
<i>Comics in Translation. An Annotated Bibliography</i>	
Notes on Contributors	307
Index	310